

To: (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl
Cc: (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl; (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl; (10)(2e)
From: (10)(2e) @rivm.nl
Sent: Tue 6/23/2020 1:44:25 PM
Subject: RE: Update
Received: Tue 6/23/2020 1:44:26 PM
[20200622 To be translated file1](#) (10)(2e) .txt

Hoi allemaal,

Zie mijn aanvulling in de mail van (10)(2e) in rood hieronder en de nieuwe versie van txt bestand in de bijlage.

Groeten, (10)(2e)

From: (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl
Sent: dinsdag 23 juni 2020 13:50
To: (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl
Cc: (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl; (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl; (10)(2e)
Subject: RE: Update

Hallo (10)(2e)

Het meeste heb ik vertaald. Dit zijn de overgebleven punten:

Goede/mooie vertaling voor

- "A participatory survey system for fighting epidemics" 11.1 Concept
- "Home" 11.1 Concept
- Account 11.1 Concept
- Update 11.1 Concept
- Nickname 11.1 Concept
- Survey: heb ik vertaald met vragenlijst 11.1 Concept
- "Register now to support the global fight against the novel coronavirus and influenza-like-illnesses!" = 11.1 Concept
- "Registreer u nu en help mee in de wereldwijde strijd tegen het nieuwe coronavirus en griep-achtige-ziekten!" 11.1 Concept

De vertalingen rondom profiel heb ik nog niet gedaan. Ik krijg geen goed beeld wat er achter de "Profiles" zit:

```
"profilesLabel": "Profiles",
"profileCreateDialog": {
  "title": "New Profile",
  "consentLabel": "This person consents to the creation of this profile.",
  "createProfileButton": "Create Profile"
},
"avatarDialog": {
  "title": "Select the Avatar"
},
"profileSelectionPage": {
  "headline": "Who are you?",
  "manageProfilesButtonLabel": "Manage Profiles",
  "selectProfilesButtonLabel": "Select Profile",
  "newProfileButtonLabel": "New Profile"
```

11.1 Concept

(10)(2e) (10)(2e)

11.1 Concept

Bij onderstaande stukje is de zin in 2-en gesplitst, wat in het Nederlands dus niet zo werkt....

"acceptPrivacyPolicyLabelBeforeLink": "I have read and accept the ",
 "acceptPrivacyPolicyLink": "privacy statement",

11.1 Concept

Groeten, (10)(2e)

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

Verzonden: dinsdag 23 juni 2020 10:37

Aan: (10)(2e) 0(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

Onderwerp: RE: Update

Als jij een begin maakt (10)(2e), dan kijk ik er daarna nog wel naar.

Groeten, (10)(2e)

From: (10)(2e) 0(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

Sent: dinsdag 23 juni 2020 09:29

To: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

Subject: RE: Update

Hallo (10)(2e)

Ik ben niet bepaald de sterkste vertaler, maar wil best een poging wagen. Het zijn vrij veel standaard 'opmerkingen' die vertaald moeten worden.

Groeten, (10)(2e)

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

Verzonden: dinsdag 23 juni 2020 09:00

Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) 0(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>

Onderwerp: Update

Hoi allen,

Hopelijk gaat het goed met jullie allemaal. Hierbij een update wat betreft Infectieradar/Formdesk.

Er is nu nog geen duidelijkheid wanneer Fromdesk weer online komt. En er is ook nog geen duidelijkheid of Infectieradar wel weer verder gaat op Formdesk wanneer deze terug online komt, of dat we wachten op Influenzanet 2.0.

Ik push voor deze laatste optie. Want we liggen nu sowieso al een paar weken stil, en met de vakantie voor de deur kunnen we net zo goed wachten op de nieuwe applicatie – die in Augustus klaar moet zijn. Vooral ook omdat het runnen van Infectieradar op Formdesk niet geheel risicoloos is. Met het huidige vergrootglas op deze studie kunnen we ons niets veroorloven en een klein foutje ligt met al die handmatige handelingen in Formdesk toch wel op de loer.

Om de nieuwe applicatie zo snel mogelijk online te krijgen is er nog een taakje: we moeten een aantal vertalingen aanleveren. Kunnen jullie hiermee helpen?

Bijgevoegd het eerste filletje met alle items waar een vertaling voor moet komen. Het is code. Dus eerste gedeelte is de naam van de variable en na de ":" moet het Engels vervangen worden met Nederlands (deze gehele file wordt dan opgeroepen wanneer de Nederlandse taal wordt geselecteerd).

Vanmiddag heb ik een meeting met (10)(2e) en (10)(2e), en morgen is er een high-level meeting tussen (10)(2e) om een beslissing te nemen. Dus morgen weten we meer.

Groet,
(10)(2e)

From: (10)(2e) <(10)(2e)@coneno.com>
Sent: 22 June 2020 22:14
To: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Cc: (10)(2e) <(10)(2e)@coneno.com>
Subject: Re: Language and a comment about the workflow

Thanks for forwarding to (10)(2e) as well, you were quicker than me ;-)

(10)(2e) just wrote us, that she probably has time from 16:00 pm tomorrow - would this time be ok for you?

The translation would be probably an easy process, but can take time so here is how to:

(10)(2g)
 We need a directory "nl" that contains exactly the same files with exactly the same structures (copy paste and rename the "en" one maybe), where you can simply add the Dutch texts.

There are probably some minor changes to come in the next two weeks, but we can handle those iteratively.

I wanted to add some more links here, but github seems to be down right now, so let's do it later :-)

On 22. Jun 2020, at 21:49, (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl> wrote:

Sorry (10)(2e) for not sending you this straight away – I just found your email.
 Do we have a meeting tomorrow?

From: (10)(2e)
Sent: 22 June 2020 17:14
To: (10)(2e) <(10)(2e)@coneno.com>
Subject: Language and a comment about the workflow

Hi (10)(2e)

Hope you are well
 After an internal meeting at RIVM I have two questions and a comment:

Question 1. The language options in the menus etc is English. how and where can I add the Dutch translations?

Question 2. Can you forward the next comment to (10)(2e) (was this her name?):

Comment. Discussing the workflow at RIVM two things came up which we didn't discuss in sufficient detail last week and which can be relevant for (10)(2e) to include in her diagrams.
 We spoke about changing the information in the intake questionnaire – this should not be labeled as "changing" but labeled as "new" – if people have new information – this should not overwrite the previous information, but added – with its own timestamp in the database. To be discussed tomorrow in more detail with (10)(2e)
 And the download of the information from the intake database – should be able to be linked to the same individual in the download of the weekly information. The flow including the download of the database, and what and what is not possible (for example the ability to link the two databases) was not a part of our discussion last week, perhaps (10)(2e) can include this.

Best wishes,

(10)(2e)

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.

www.rivm.nl De zorg voor morgen begint vandaag

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

www.rivm.nl/en Committed to *health and sustainability*

coneno GmbH

Trippstadter Str. 122, 67663 Kaiserslautern, Germany

Geschäftsführung: (10)(2e)

Amtsgericht Kaiserslautern, HRB 32111

USt.-ID-Nr.: DE 148 646 973

www.coneno.com